

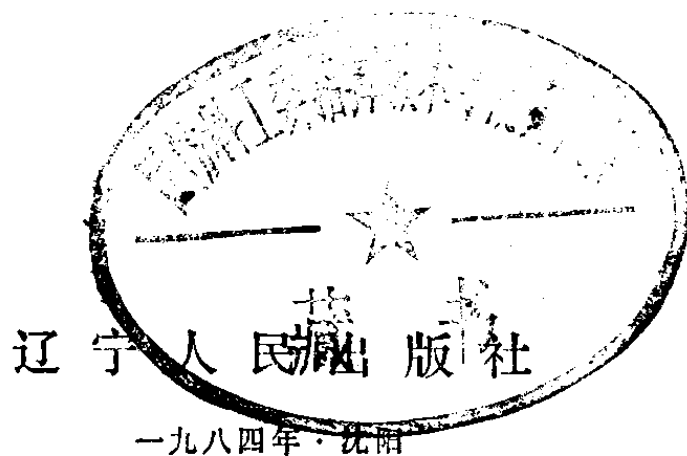
简明汉日词典

辽宁人民出版社

039280

简明汉日词典

吉林大学《简明汉日词典》编写组编



简明汉日词典
Jianming Hanri Cidian

吉林大学《简明汉日词典》编写组编

辽宁人民出版社出版 辽宁省新华书店发行
(沈阳市南京街6段1里2号) 朝阳六六七厂印刷

字数: 2,410,000 开本: 787×1092 $\frac{1}{32}$ 印张48 $\frac{1}{2}$ 插页:4
印数: 1—53,000

1985年7月第1版 1985年7月第1次印刷

责任编辑: 陈连守 朱平石 封面设计: 广 凯

统一书号: 17090·31 定价: 10.00元

前 言

《简明汉日词典》是一部小型的汉日双语语文词典，共收词25,000余条，其中以现代汉语常用词为主，兼收部分成语、谚语以及少量与日常生活有密切关系的科技术语和社会科学用语。它主要供我国具有中等文化水平的读者学习日语使用，对学习汉语的日本读者来说，也是必要的工具书。

为了便于读者查找日语对应词及其用法，本词典对多义词的各义项，都用汉语简要写出词义，然后举出对应词语。无论单义词、多义词，都尽可能举出例证；日语译文也适当地注出假名。为了检索方便，在词典正文前列有《音序检字表》和《笔画检字表》。在正文之后还附有《日本常用汉字表》等九种附录，目的在于把有关知识及其对应词语系统地集中起来，以便查阅。

在我国社会主义现代化建设事业蓬勃发展、中日文化交流日益扩大的今天，我们把这部词典奉献给广大读者。希望它能对我国的四化建设与中日文化交流发挥积极作用。但是由于我们水平有限和经验不足，缺点和错误在所难免，敬希读者批评指正，以便再版时修改。

吉林大学《简明汉日词典》编写组

一九八一年十月

凡 例

一、条目排列

(1) 本词典所收条目分单字条目和多字条目。单字条目用较大字体，多字条目用较小字体，分别列在单字条目之后。

(2) 形同、音同而义不同的汉语词，无论单字词或多字词均分立条目，并在条目右上角标注阿拉伯数字。如：

仪¹ yì

仪² yì

文体¹ wéntǐ

文体² wéntǐ

(3) 形同而音不同的单字词或多字词均分立条目，并注明另见某音。

如：

好 hǎo 另见 hào

好 hào 另见 hǎo

温和 wēnhé 另见 wēn•huo

温和 wēn•huo 另见 wēnhé

(4) 单字条目按汉语拼音字母次序排列；注音相同的，按四声排列；注音及声调相同的，按汉字笔画多少排列；注音、声调、笔画完全相同的，按笔顺排列。同一词头的多字条目，依第二个字的注音、声调、笔画、笔顺排列；第二个字相同的，按第三个字排列；以下类推。

(5) 轻声字一般紧接在同形的非轻声字之后。如：

家 •jiā 排在家 jiā 之后。

霸道 bào•dao 排在霸道 bàdào 之后。

二、注音和字形

(1) 汉语注音依照普通话审音委员会的审音标准执行。

(2) 汉字形体一律使用简化汉字, 不附注繁体字及异体字。有不同写法的, 作如下处理:

树阴 树荫 shùyīn

漂流 飘流 piāoliú

(3) 对应词中的日语汉字一般均注假名。

(4) 日语外来语及象声词使用片假名, 其他一律使用平假名。如:

|| 青蛙呱呱地叫着/かえるがゲロゲロ鳴いている。

|| 缝纫机/ミシン。

(5) 为照顾中国读者使用方便, 本词典使用的日语汉字超过了日本政府 1981 年 10 月 1 日公布的常用汉字范围, 书末附有日本常用汉字表, 以便读者查阅对照。

三、释目及日语对应词

(1) 对单一义项的汉语词目一般不做解释, 直接译出与其意义相同或相近的一个或几个日语对应词或对应短语。如:

遗留 yíliú 遺留する。残す。残しておく。

调查 diàochá 調査する。調べる。

(2) 对多义项的汉语词条, 用 ①②③……排列义项, 并用汉语概括地提示词义, 如:

宜 yí ①〔合适〕……②〔应当〕……③〔当然〕……。

朴素 pǔsù ①〔不浓艳; 不华丽〕……②〔节约; 不奢侈〕……。

(3) 多义词的某一义项下再分义项时, 用 a)b)c)……表示。如:

条 tiáo…… ⑤(量词)a)〔用于细长的东西〕|| 一~线/ひと筋の糸。

b)〔用于分项的〕|| 提了三~意见/3 カ条の意見を出した。

四、配例

(1) 配例以汉语常用语为主。

(2) 多义词的例句分别列入所属的各义项内。同一义项的例句按先本义后引申义或比喻义的次序排列。如:

挖掘 wājué 掘る。掘り出す。掘り起こす。探り出す。|| ~地下财富

/地下の富を掘り出す。◇～潜力/潜在力を掘り起こす。

尾巴 wěi·ba しっぽ。Ⅱ狗搭拉着～/犬がしっぽを垂れている。

◇～翘得高高的/鼻高高になる。

五、指见

为方便读者使用,本词典一般不取某词条见某词条的形式。但对意义、用法完全相同即两个词可互相代替的,则取指见的形式。如:

青天霹雳→“晴天霹雳”。

拔苗助长→“揠苗助长”。

六、标点

(1)每个独立的对应词之后用句号“。”。如:

打冷战 おののく。身震いをする。

(2)例句中的汉语部分,句中用逗号“,”,句末一般不用标点,只在疑问句、感叹句之后用相应的标点“?”、“!”。日语译文部分,句中用逗号“,”,句末用句号“。”。如:

Ⅱ阳光透过薄云,洒在海面上/日光が薄雲を通して,海面に注いでいる。

Ⅱ哟!你怎么也来了?/おや,きみも来たのか。

(3)同一例句有两种或两种以上译法时,每一译法之后均用句号“。”。

如:

Ⅱ告贷无门/金をかりる先がない。借金したくても貸し手がない。

Ⅱ万事俱备,只欠东风/万事そなわったが,東風だけがない。すべてはほとんどそろったが,ただ大切な条件が一つ欠けている。

(4)义项的词义概括,有两层意思的用分号“;”。如:

为 wéi ①〔做;行为〕……。

(5)另见的读音有两个以上时,中间用分号“;”。如:

艾 āi 另见 ǎi; ài。

七、符号

(1) ①……②……③……义项排列次序。

(2) a)……b)……c)……某一义项下再分义项。

(3) ~代替例句中的该项汉语词条。如：

法律 fǎlù || 制定~/法律を制定する。

(4) || 表示例句中使用的是本义。

(5) ◇表示引申义或比喻义的例句。

(6) →表示该词条见同义的另一词条。

(7) [] 汉语词条的词义概括。

(8) () 表示以下几种情况：

①日语汉字的读音假名。

②儿化音及形容词后缀。如：

心坎(～儿)

暖烘烘(～的)

③词类。如：

(象声词), (量词), (副词), (助词), (叹词), (介词)……等。

(9) 《用在“也叫……”，“也说……”，“也作……”之前，表示适用于以上几个义项。如：

数字 shùzì ①……。②……。③……。《也叫“数目字”。表示①②③各义项都可说成是“数目字”。

“也叫……”，“也说……”，“也作……”之前不加“《”的，表示只适用于某个义项。如：

话筒 huàtǒng ①……。②……。③……。也叫“传声筒”。表示只有③义项中的话筒也叫“传声筒”。

(10) “汉语词条注音中有此符号的表示该词可插入其他语言成分。如：

吃饭 chī/fàn || 吃了饭/ご飯を食べた。

(11) “ ” 表示以下两种情况：

①某些汉语词的异称。如：

瓦匠也叫“泥瓦匠”；“泥水匠”。

八面玲珑 也说“八面光”。

②译文中引用的汉语词。如：

油茶“油茶面儿”に熱湯をかけて糊状にしたもの。

别称 トラクターの別称は“鉄牛”である。

(12)‘ ’ 汉语义项概括中引用的字或词。如：

折文儿 zhéwénr 〔汉字部首‘攵’〕。

(13)《 》『 』 前者为汉语书名号，后者为日语书名号。

(14)〈 〉 表示语义风格。如：

〈口〉 口语。

〈书〉 书面语。

等等

音 序 检 字 表

A	1	J	470	Q	801
B	13	K	573	R	857
C	102	L	615	S	881
D	195	M	687	T	974
E	278	N	734	W	1020
F	284	O	761	X	1076
G	331	P	763	Y	1147
H	404			Z	1249

总 目

凡例.....	1
音序检字表	6
笔画检字表	38
词典正文	1—1363
附录.....	1365
一、世界各国(地区)及首都(首府)名称表	1366
二、中国各民族名称表	1382
三、中国各省、自治区、直辖市名称表	1384
四、常用计量单位进位和换算表	1385
1. 公制计量单位进位和换算表	1385
2. 市制计量单位进位和换算表	1386
3. 日本度量衡表	1388
五、常用数学符号表	1389
六、中日历史年代对照表	1391
七、中国汉字简体字与繁体字对照表	1395
八、日本常用汉字表	1412
九、中日易混汉字对照表	1478

A		安	5	八	13	bān	磅	31
ā		氨	7	巴	13	23	磅	31
阿	1	鹁	7	扒	14	24	bāo	
啊	1	鞍	7	芭	14	24	包	31
á		垠	8	吧	14	24	苞	33
啊	1	ān		疤	14	25	胞	33
ǎ					bá	25	炮	34
啊	1	岸	8	拔	14	25	葩	34
à		按	8	跋	15	25	剥	34
·a		案	9		bǎ	bān	褰	34
啊	1	暗	9	把	15	25	báo	
āi		肮	10	靶	16	26	雹	34
āi		昂	10	坝	17	bàn	薄	34
哎	2	āng		把	17	26	bǎo	
哀	2	áo		爸	17	27	宝	34
挨	2	āo		耙	17	28	饱	35
唉	2		11	罢	17	29	保	35
ái		熬	11	霸	17	29	堡	38
呆	3	áo			·ba	29	bào	
挨	3	熬	11	吧	18	bāng	报	38
皑	3	翱	11	掰	18	29	刨	40
皑	3	麇	11		bāi	29	抱	40
ǎi		袄	11	白	bái	30	豹	41
矮	3	ào			bái	bǎng	暴	41
艾	3	拗	11	百	bǎi	30	爆	42
唉	3	傲	11	柏	20	31	bēi	
爱	3	奥	11	摆	20	31	杯	42
碍	3	懊	12		20	bàng	卑	42
暧	4	B		败	bài	31	背	43
暧	5	bā		拜	22	31	悲	43
ān	5			稗	23	31	běi	
					23	31	北	44

bèi	鼻	54	匾	64	殡	75	bǒ	
贝	bǐ		biàn		75	跛	85	
备	匕	54	变	64	鬓	75	簸	85
背	比	54	便	66	bīng	bò		
被	彼	56	遍	67	冰	75	薄	85
倍	秕	56	辨	67	兵	76	簸	85
焙	笔	56	辩	68	槟	77	bǔ	
辈	鄙	57	辩	68	bǐng	卜	85	
•bei	bì		biāo		77	补	85	
呗	币	58	标	68	柄	77	捕	86
bēn	必	58	彪	70	秉	77	哺	87
奔	闭	58	膘	70	饼	78	bù	
铍	毕	59	biǎo		屏	78	不	87
běn	庇	59	表	70	禀	78	布	99
本	哧	59	裱	72	bìng	步	99	
bèn	陛	59	biào		并	78	部	100
奔	毙	60	標	72	病	79	埠	101
笨	敝	60	biē		bō	簿	101	
bēng	蓖	60	憋	72	波	81	C	
崩	弊	60	瘪	73	拔	81	cā	
绷	碧	60	鳖	73	玻	82	擦	102
嘯	蔽	60	bié		剥	82	擦	102
běng	避	60	别	73	菠	82	cǎ	
绷	壁	61	biě		播	82	礫	102
bèng	臂	61	瘪	74	bó	cāi		
迸	biān		biè		伯	83	猜	102
泵	边	61	别	74	驳	83	cái	
绷	编	62	bīn		勃	83	才	103
蹦	编	63	宾	75	钹	84	材	103
bī	鞭	63	彬	75	脖	84	财	104
逼	biǎn		滨	75	博	84	裁	104
bí	贬	64	濒	75	搏	84	cǎi	
荸	扁	64	bīn		薄	84		

采	105	厕	113	刹	119	肠	126	彻	136
彩	105	侧	113	差	119	尝	126	澈	136
睬	106	测	113		chāi	常	127	撤	136
	cài	策	113	拆	120	偿	128		chēn
菜	106		cēn	差	120	嫦	128	抻	137
	cān	参	114		chái		chǎng		chén
参	106		cēng	柴	120	厂	128	臣	137
餐	107	噌	114	豺	121	场	128	尘	137
	cān		céng		chān	敞	129	沉	137
残	107	层	114	觚	121		chàng	辰	138
蚕	108	曾	114	换	121	怅	129	陈	138
惭	108		cèng		chán	畅	129	晨	139
	cǎn	蹭	114	谗	121	倡	130	橙	139
惨	108		chā	馋	121	唱	130		chèn
	càn	叉	115	缠	121		chāo	衬	139
灿	109	杈	115	蝉	122	抄	131	称	140
	cāng	差	115	潺	122	吵	131	趁	140
仓	109	插	115	蟾	122	钞	131		chēng
沧	109	喳	116		chǎn	绰	131	称	140
苍	109		chá	产	122	焯	131	撑	141
舱	110	茬	116	谄	123	超	131	瞠	141
	cáng	茶	116	阐	123		cháo		chéng
藏	110	查	117	铲	123	巢	133	成	141
	cāo	搽	118		chàn	朝	133	丞	144
糙	110	察	118	忤	124	潮	133	呈	145
操	110	碴	118	颤	124		chǎo	诚	145
	cáo		chǎ		chāng	吵	133	承	145
嘈	111	叉	118	昌	124	炒	134	城	146
槽	111	僚	118	猖	124		chē	乘	147
	cǎo		chà	娼	124	车	134	盛	147
草	111	杈	118		cháng		chě	程	147
	cè	岔	118	长	124	扯	135	惩	148
册	113	詫	119	场	126		chè	澄	148

橙	148	chóng	处	chǔ	创	177	cǐ	
	chěng	虫	156	处	170	chuī	此	183
逞	148	重	156	储	171	吹	cì	
	chèng	崇	158	chù		炊	次	184
秤	148	chǒng	处	171	chuí	伺	刺	184
	chī	宠	158	畜	171	垂	184	
吃	149	chòng	触	171	捶	179	cōng	
哧	150	冲	158	矗	172	槌	从	184
眦	150			chuāi	揣	179	匆	185
痴	150	chōu		172	chuǎi	锤	葱	185
嗤	150	抽	159	揣	172	chūn	聪	185
	chí			chuài	春	180	cóng	
池	151	chóu		173	纯	180	从	185
弛	151	仇	160	chuān	唇	181	丛	186
驰	151	绸	160	川	淳	181	淙	186
迟	151	酬	161	穿	醇	181	còu	
持	151	筹	161	chuán	chǔn	凑	186	
匙	152	愁	161	传	181	cū	粗	187
	chǐ	稠	162	船	175	chuō	cù	
尺	152	踌	162	椽	176	戳	促	189
齿	152	chǒu		chuǎn	绰	182	醋	189
侈	152	丑	162	喘	176	辍	簇	189
耻	153	chòu		chuàn	串	cī	cuān	
	chì	臭	162	chuāng	疮	182	余	189
叱	153	chū		176	窗	182	揄	189
斥	153	出	163	177	创	cí	踰	190
赤	153	初	168	chuáng	词	182	cuàn	
炽	154	chú		177	瓷	182	窜	190
翅	154	除	169	chuǎng	慈	182	篡	190
	chōng	厨	169	床	177	辞	cuī	
充	154	锄	169	闯	177	磁	催	190
冲	155	雏	170	chuàng	雌	183	摧	190
憧	156	橱	170					

脆	cuì	190	沓	197	但	218		dē	滴	236
淬		191	答	197	担	218	嚼	228	嫡	236
淬		191		dǎ	诞	218		dé	dǐ	
翠		191	打	197	淡	218	得	228	诋	236
		191		dà	蛋	219	德	230	底	236
	cūn		大	203	弹	219		·de	抵	237
村		191		dāi	氮	219	地	230	dì	
皴		191	呆	211		dāng	的	230	地	237
	cún		待	212	当	219	得	231	弟	240
存		191		dǎi	档	221		děi	帝	240
	cǔn		歹	212		dǎng	得	231	递	240
付		192	逮	212	挡	221		dèn	第	240
	cùn			dài	党	222	拖	231	缔	241
寸		192	大	212		dàng		dēng	diān	
	cuō		代	212	当	222	灯	231	掂	241
搓		192	玳	213	荡	223	登	231	颠	241
磋		193	带	213	挡	223		děng	癫	242
撮		193	贷	214		dāo	等	232	滇	242
	cuò		待	214	刀	223	戥	233	diǎn	
挫		193	怠	214	叨	224		dèng	典	242
措		193	逮	215		dǎo	凳	233	点	242
铄		194	袋	215	导	224	澄	233	碘	244
错		194	戴	215	岛	224	瞪	233	踮	244
				dān	捣	224		dī	diàn	
	D		丹	215	倒	225	低	233	电	244
	dā		单	215	祷	225	堤	234	佃	246
耷		195	担	216		dào	提	234	店	246
搭		195	耽	217	到	225	滴	235	玷	246
嗒		196		dǎn	倒	226		dí	垫	246
答		196	胆	217	悼	227	的	235	淀	247
	dá		掸	218	盗	227	涤	235	惦	247
打		196		dàn	道	227	敌	235	奠	247
达		196	旦	218	稻	228	笛	235	殿	247

刁	diāo	247	铤	255	独	263	敦	272	婀	278
刁		247	丢	diū	读	264	墩	272	é	278
凋		247	丢	255	读	264	蹲	273	讹	278
貂		247	dōng		dǔ		dùn		俄	278
碉		247	东	255	肚	264	囤	273	鹅	278
雕		247	冬	256	堵	264	炖	273	蛾	278
		247	dǒng		赌	264	钝	273	额	278
	diào		董	256	睹	265	盾	273	ě	
吊		248	懂	256	dù		顿	273	恶	278
钓		248	dòng		杜	265	遁	273	è	
调		248	动	256	肚	265	duō		扼	279
掉		249	冻	259	度	265	多	273	恶	279
穹		249	洞	259	渡	265	咄	275	饿	280
	diē		恫	259	镀	266	哆	275	鄂	280
爹		249	恫	259	duān		duó		愕	280
跌		249	dōu		端	266	夺	275	遏	280
	dié		都	259	duǎn		度	276	噩	280
迭		250	兜	259	短	266	duǒ		鳄	280
谍		250	dǒu		duàn		朵	276	ēn	
喋		250	斗	260	段	267	垛	276	恩	280
叠		250	抖	260	断	267	躲	276	èn	
碟		250	陡	261	缎	268	duò		摠	280
	dīng		dòu		煅	268	驮	276	ér	
丁		250	斗	261	椴	268	刹	276	儿	281
叮		251	豆	261	锻	268	垛	276	而	281
钉		251	逗	262	duī		堕	276	ěr	
酊		251	痘	262	堆	268	舵	276	尔	281
	dǐng		dū		duì		惰	277	耳	282
顶		251	都	262	队	269	睬	277	èr	
鼎		253	督	262	对	269			二	283
	dìng		啍	262	兑	272	E		F	
订		253	dú		dūn		ē		fā	
钉		253	毒	262	吨	272	阿	278	发	284
定		253								